

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.2.44>

Панфилова Елена Геннадьевна

**Коммуникативные фраземы немецкого языка, относящиеся к сфере речевого этикета, в аспекте частотности употребления в речи**

В настоящей статье рассмотрены коммуникативные фраземы, относящиеся к сфере речевого этикета, в аспекте частотности употребления в речи на материале корпуса немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук DWDS-Corpus. Автором представлена иерархия фатических и этикетных фразем в аспекте частотности в корпусе, установлена разная частотность употребления фатических и этикетных фразем в разных стилях речи, выявлена взаимосвязь между частотностью и степенью идиоматичности коммуникативных фразем, а также их тематической принадлежностью.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/2/44.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/2/44.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 2. С. 221-225. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Specificity of Translating Highly Specialized Terminology of the Subject Area “Financial Market Analysis”

Pankova Tat'yana Nikolaevna, Ph. D. in Philology  
Voronezh State University  
pankova@rgph.vsu.ru

The article reveals peculiarities of translation in a highly specific subject area. Specialized translation is considered as deep convergence of national and cultural conceptual spheres. Relevance of the problem of translating special vocabulary of the subject area “financial market analysis” from English into Russian is emphasized. Translating terminology as an integral system requires taking into account systematicity, logical correlation and interdependence of its components. That’s why it’s not always possible to transfer adequately the original term meaning while translating financial vocabulary. The analysis of terminological units of the subject area “financial market analysis” is conducted with a view to identify development trends and to reveal an internal potential of this vocabulary.

*Key words and phrases:* highly specialized terminology; security markets; stock markets; financial markets; terminological system; translation techniques and translation problems; transliteration; calque.

УДК 81-2

Дата поступления рукописи: 17.01.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.2.44>

*В настоящей статье рассмотрены коммуникативные фраземы, относящиеся к сфере речевого этикета, в аспекте частотности употребления в речи на материале корпуса немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук DWDS-Corpus. Автором представлена иерархия фатических и этикетных фразем в аспекте частотности в корпусе, установлена разная частотность употребления фатических и этикетных фразем в разных стилях речи, выявлена взаимосвязь между частотностью и степенью идиоматичности коммуникативных фразем, а также их тематической принадлежностью.*

*Ключевые слова и фразы:* коммуникативная фразема; речевой этикет; частотность употребления; корпус немецкого языка; тематическая принадлежность; идиоматичность.

**Панфилова Елена Геннадьевна**, к. филол. н., доцент  
Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, г. Пушкин, г. Санкт-Петербург  
panfelvit@mail.ru

## Коммуникативные фраземы немецкого языка, относящиеся к сфере речевого этикета, в аспекте частотности употребления в речи

Язык выступает в фатической или контактоустанавливающей функции, если целью конкретного коммуникативного акта является установление контакта между его участниками. Как пишет В. Г. Гак, «в контактоустанавливающих речевых актах обмен репликами служит не для обмена информацией, а для установления контакта между собеседниками, либо для обозначения того, что между ними имеются определенные социальные отношения» [3, с. 562]. Фатическая функция языка тесно связана с речевым этикетом. Так, Н. И. Формановская в одной из своих работ понятие «контактоустанавливающая функция» относит «равно ко всем тематическим группам речевого этикета – как к начальной (относительно общения) ситуации обращения, приветствия, так и к финальной ситуации прощания» [7, с. 13].

В настоящей статье на материале немецкого языка рассматриваются коммуникативные клише, которые выполняют в речи фатическую функцию, т.е. употребляются для того, чтобы наладить контакт с собеседником, поддержать разговор, прекратить коммуникацию и т.д. **Цель** работы – представить данный класс фразем в аспекте частотности их употребления в речи на базе электронного корпуса немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук DWDS-Corpus в виде иерархии от наиболее частотных к наименее частотным и установить взаимосвязь между частотностью употребления фразем и их семантическими свойствами. Достижение поставленной цели предполагало решение следующих **задач**: 1) выявить общее количество употреблений этикетных речевых формул как в корпусе немецкого языка DWDS в целом, так и в различных его подкорпусах (художественная литература, газетные тексты, интернет-коммуникация, субтитры к фильмам); 2) установить частотность употребления каждой фраземы из рассматриваемой группы в речи; 3) рассмотреть фатические коммуникативные клише с точки зрения принадлежности к разным тематическим группам речевого этикета; 4) проанализировать языковой материал в аспекте идиоматичности; 5) определить, влияют ли тематическая принадлежность фраземы и степень ее семантической слитности на частотность употребления в речи.

**Актуальность** исследования обусловлена, во-первых, потребностью более глубокого изучения фразеологий разных языков не только в грамматическом и семантико-образном аспектах, но и в прагматическом и, во-вторых, потребностью изучения фразем в аспекте их функционирования в речи. **Научная новизна** работы

заключается в том, что в ней впервые представлена иерархия коммуникативных клише немецкого языка, относящихся к сфере речевого этикета, с точки зрения частотности их употребления в корпусе немецкого языка DWDS-Corpus; установлена взаимосвязь между частотностью коммуникативных фразем в речи и степенью их идиоматичности, а также принадлежностью к той или иной тематической группе речевого этикета.

Круг коммуникативных клише достаточно широк, но в настоящей работе исследуются только те из них, которые относятся к фразеологии (это не пословицы, не поговорки и не афоризмы). Такие фраземы вошли в нормативные толковые словари, причем словари дают их в заромбовой части наряду с номинативными фраземами, однако эти фраземы являются особыми единицами, поскольку коммуникативны и предикативны; в речи они выступают как высказывания с вполне узуальной и вполне определенной иллюкуцией, например *lebe/leben Sie wohl!* (досл. 'живи/живите хорошо!') 'формула прощания (если предстоит расставание на длительное время): *Leben Sie wohl, und noch einmal vielen Dank für Ihre Gastfreundschaft* [12, S. 879]. / досл. 'Живите хорошо, и еще раз большое спасибо за ваше гостеприимство'. В лингвистической литературе для обозначения коммуникативных фразем используются разные термины: «прагматические идиомы», «прагматические фраземы» [9, S. 105]; «коммуникативные формулы» [13, S. 130], «языковые схематизмы», «рутинные формулы (выражения, обороты)» [10; 14; 15], «стандартные формулы» [6, с. 63], «прагматические фраземы», «прагматемы» [4, с. 228], «речевые формулы» [1, с. 81] и др.

Комплексное исследование фразеологических фондов русского, белорусского и немецкого языков, проведенное ранее при помощи метода лингвистического моделирования, показало, что в немецкой фразеологии удельный вес коммуникативных фразем составляет 6,3% [5, с. 36]. Всего методом сплошной выборки из фразеологического словаря немецкого языка [12], содержащего свыше 10 000 фразеологизмов, было извлечено 656 коммуникативных фразем, самую немногочисленную группу из которых по типу прагматического значения представляют фатические и этикетные клише: их всего 41 единица, что составляет чуть более 6% от общего количества коммуникативных фразем. Работа с корпусом немецкого языка показала, что, несмотря на то, что этикетные речевые формулы представлены в немецкой фразеологии наименьшим количеством единиц (если сравнивать их с другими группами коммуникативных фразем: императивами, экспрессивами, императивами и т.д.), они имеют достаточно высокую частотность в речи.

Для того чтобы установить разную частотность употребления рассматриваемых коммуникативных фразем, мы обратились к корпусу немецкого языка, собранному Берлинско-Бранденбургской академией наук, который послужил основой для создания Цифрового словаря немецкого языка (*Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*). DWDS-Corpus включает несколько подкорпусов: художественная литература с 1473 по 2010 гг.; публицистика с 1945 по 2018 гг.; научная литература с 1820 по 1931 гг.; нехудожественные тексты (блоги с 2000 по 2010 гг., субтитры к фильмам с 1910 по 2010 гг.); устные тексты (политические речи, парламентские протоколы, интервью с 1972 по 2017 гг.). Всего корпус включает свыше 14,5 млрд лексем, более 733,5 млн предложений из более чем 27,5 млн источников [11]. В корпусе можно отдельно выбирать временные периоды и типы текстов, что является значимым для данного исследования, поскольку дает возможность представить частотность употребления коммуникативных фразем в разных стилях речи. Так, в рамках данной работы проанализирована частотность употребления коммуникативных фразем, относящихся к сфере речевого этикета, в художественных текстах, в публицистических текстах, а также в разговорной речи (на материале интернет-блогов и субтитров к фильмам). Основная трудность в ходе проведения исследования при работе с корпусом заключалась в том, что необходимо было разграничивать коммуникативные фраземы (т.е. не свободные, а устойчивые и воспроизводимые в определенных ситуациях общения единицы) и свободные сочетания слов. Так, например, если ввести в строку поиска этикетную фразему *Guten Tag!* (досл. 'Добрый день!') 'формула приветствия днем' [12, S. 756], то в результатах поиска отобразятся все предложения, в которых встречается данное сочетание слов. В части предложений употребляется речевая формула *Guten Tag!*: "*Guten Tag, Herr Dorsday, Sie erweisen der kleinen Else auch die letzte Ehre?*", *sagt das alte Weib.* / досл.: «Добрый день, господин Дорсдэй, Вы оказываете маленькой Эльзе также последние почести?» – говорит старая женщина. В другой части предложений *guten Tag* (досл. 'хороший день') является свободным словосочетанием: "*Da haben Sie recht!*", *lachte Lucie freundlich;* "*warum sollen wir uns nicht auch einen guten Tag machen? Wir haben 's ja in uns, nicht wahr?*" [11]. / досл.: «Тут Вы правы! – Люси дружелюбно засмеялась. – Почему мы не должны устроить себе тоже хороший день? Это зависит от нас, не правда ли?». Разграничение коммуникативных клише и свободных сочетаний слов в корпусе проводилось методом контекстного анализа. Всего в ходе исследования было проанализировано свыше 100 тысяч контекстов (инструмент работы с корпусом предусматривает возможность выбора максимального контекста) и установлено 49 670 употреблений фатических и этикетных фразем в четырех подкорпусах: художественной литературе, публицистике, интернет-блогах и субтитрах к фильмам. Количественные данные относительно числа употреблений рассматриваемой группы фразем в каждом из перечисленных подкорпусов представлены в Таблице 1.

**Таблица 1.** Количественное соотношение употреблений этикетных фразем в разных подкорпусах корпуса немецкого языка DWDS-Corpus

Подкорпус в DWDS-Corpus	Количество употреблений фатических и этикетных фразем в подкорпусе	Общее количество предложений в подкорпусе
Художественная литература	6 603 (0,04%)	16 049 685 (100%)
Публицистика	2 923 (0,005%)	53 506 397 (100%)
Интернет-блоги	4 145 (0,07%)	5 990 367 (100%)
Субтитры к фильмам	35 999 (0,36%)	9 885 600 (100%)
Всего	49 670 (0,48%)	85 432 049 (100%)

Из Таблицы 1 видно, что чаще всего коммуникативные фраземы, относящиеся к группе речевого этикета, употребляются в подкорпусе субтитров к фильмам. Удельный вес их употреблений в этом подкорпусе в 5 раз выше, чем во втором по частотности употреблению данного класса фразем подкорпусе интернет-блогов, в 9 раз выше, чем в подкорпусе художественной литературы, и в 72 раза выше, чем в подкорпусе публицистики, в котором установлен самый низкий удельный вес употреблений рассматриваемых клише. Из 100% (49 670) употреблений этикетных фразем в корпусе DWDS самый высокий удельный вес – 81% (40 144) – зафиксирован в текстах разговорного стиля речи (это субтитры к фильмам и блоги), 13% (6 603) употреблений приходится на тексты художественного стиля и только 6% (2 923) употреблений рассматриваемых фразем – на тексты публицистического стиля.

Установив разную частотность употребления фатических и этикетных фразем в разных стилях речи, перейдем к рассмотрению частотности употребления в немецком языке отдельных фразеологических единиц этого прагматического класса. Иерархия коммуникативных фразем, относящихся к сфере речевого этикета, в аспекте частотности употребления в корпусе немецкого языка DWDS представлена в Таблице 2. Для того чтобы показать возможную взаимосвязь между частотностью и тематической принадлежностью фразем, а также взаимосвязь между частотностью фразем и степенью их идиоматичности, в таблицу также внесена информация о том, к какой тематической группе речевого этикета относится то или иное коммуникативное клише, и информация о степени его идиоматичности (от отсутствия идиоматичности (-) до максимальной степени идиоматичности (+++)).

**Таблица 2.** Иерархия этикетных фразем в аспекте частотности употребления в корпусе немецкого языка DWDS-Corpus

Ранг по частотности	Фразема	Отнесенность фраземы к тематической группе речевого этикета	Степень идиоматичности фраземы	Количество употреблений фраземы в DWDS-Corpus
1	<i>Guten Morgen!</i>	приветствие	-	8 556 (17,23%)
2	<i>Gute Nacht!</i>	приветствие	-	8 510 (17,14%)
3	<i>Guten Tag!</i>	приветствие	-	7 219 (14,54%)
4	<i>Auf Wiedersehen!</i>	прощание	-	5 612 (11,3%)
5	<i>Guten Abend!</i>	приветствие	-	5 017 (10,11%)
6	<i>Bis dann!</i>	прощание	-	3 082 (6,21%)
7	<i>Lebe wohl!</i>	прощание	-	3 068 (6,18%)
8	<i>Gern geschehen!</i>	ответ на благодарность	-	1 631 (3,29%)
9	<i>Bis bald!</i>	прощание	-	1 612 (3,25%)
10	<i>Guten Appetit!</i>	пожелание	-	773 (1,56%)
11	<i>Grüß dich (euch, Sie) Gott!</i>	приветствие	+	723 (1,46%)
12	<i>Keine Ursache!</i>	ответ на благодарность	-	718 (1,45%)
13	<i>Gute Besserung!</i>	пожелание	-	704 (1,42%)
14	<i>Zum Wohl!</i>	тост	-	461 (0,93%)
15	<i>Grüß dich (euch, Sie)!</i>	приветствие	-	352 (0,71%)
16	<i>Wenn ich bitten darf.</i>	вежливая просьба	-	252 (0,51%)
17	<i>Guten Rutsch [ins neue Jahr]!</i>	пожелание	++	214 (0,44%)
18	<i>Auf bald!</i>	прощание	-	172 (0,35%)
19	<i>Gott zum Gruß!</i>	приветствие	+	122 (0,25%)
20	<i>Danke für die Blumen!</i>	благодарность	++	111 (0,22%)
21	<i>Prost Neujahr!</i>	приветствие/пожелание	++	87 (0,18%)
22	<i>Auf dein Wohl!</i>	тост	-	85 (0,18%)
23	<i>Hals- und Beinbruch!</i>	пожелание	+++	80 (0,17%)
24	<i>Küss die Hand/Hände.</i>	приветствие	++	74 (0,15%)
25	<i>Gehab dich wohl!</i>	прощание	+	41 (0,09%)
26	<i>Gott befohlen!</i>	прощание	+++	37 (0,08%)
27	<i>Guten Hunger!</i>	пожелание	++	31 (0,07%)
28	<i>Behüt dich Gott!</i>	прощание	++	29 (0,06%)
29	<i>Wohl bekommst!</i>	тост	+	24 (0,05%)
30	<i>Was macht die Kunst?</i>	установление контакта	++	23 (0,05%)
31	<i>Wie stehen die Aktien?</i>	установление контакта	++	20 (0,05%)
32	<i>Danke für die Nachfrage.</i>	благодарность	+	17 (0,04%)
33	<i>Zum Wohlsein!</i>	тост	-	16 (0,04%)
34	<i>Tu mir / tun Sie mir die Liebe.</i>	вежливая просьба	-	12 (0,03%)
35	<i>Wie gehts, wie stehts?</i>	приветствие	++	10 (0,03%)
36	<i>Vergelts Gott.</i>	благодарность	++	7 (0,02%)
37	<i>Ski Heil!</i>	приветствие	+	6 (0,02%)
38	<i>Auf dein / Ihr Spezielles!</i>	тост	+++	6 (0,02%)
39	<i>Helf Gott.</i>	пожелание	++	5 (0,02%)
40	<i>Gruß und Kuss dein Julius.</i>	прощание	+++	2 (0,01%)
41	<i>Angenehmes Flohbeißen!</i>	прощание	+++	0 (0%)
Всего употреблений этикетных фразем в DWDS-Corpus				49 670 (100%)

Из Таблицы 2 видно, что самыми частотными в DWDS-Corpus являются фраземы, относящиеся к тематическим группам приветствия и прощания, причем формулы приветствия употребляются в корпусе значительно чаще. Из 5 самых частотных коммуникативных клише 4 являются формулами приветствия: *Guten Morgen!* (досл. 'Доброе утро!') 'формула приветствия в утреннее время' [12, S. 528], *Gute Nacht!* (досл. 'Доброй ночи!') 'формула приветствия поздним вечером' [Ibidem, S. 537], *Guten Tag!* (досл. 'Добрый день!') 'формула приветствия днем' [Ibidem, S. 756], *Guten Abend!* (досл. 'Добрый вечер!') 'формула приветствия вечером' [Ibidem, S. 27]. Важно отметить, что на эти 4 оборота приходится 59% (29 302 из 49 670) от общего количества употреблений рассматриваемых фразем в корпусе. Самыми популярными формулами прощания в современном немецком языке являются фраземы *Auf Wiedersehen!* (досл. 'До свидания!') 'формула прощания' [Ibidem, S. 870], *Bis dann!* (досл. 'До потом!') 'разг. формула прощания при расставании на короткое время' [Ibidem, S. 159], *Lebe wohl!* (досл. 'Живи хорошо!') 'формула прощания (если предстоит расставание на длительное время)' [Ibidem, S. 879], *Bis bald!* (досл. 'До скорого!') 'разг. формула прощания' [Ibidem, S. 91]. Удельный вес употреблений данных фразем в корпусе составляет 27% (13 374 из 49 670). К высокочастотным этикетным фраземам в немецком языке можно отнести обороты *Gern geschehen!* (досл. 'Охотно выполнено!') 'ответ на благодарности' [Ibidem, S. 276] и *Keine Ursache!* (досл. 'Не повод!') 'пожалуйста' [Ibidem, S. 806], являющиеся ответными репликами на благодарность, а также 2 оборота, относящихся к тематической группе пожеланий: *Guten Appetit!* (досл. 'Хорошего аппетита!') 'формула пожелания для начала совместного приема пищи или в ситуации, когда говорящий видит, что кто-либо ест' [Ibidem, S. 55] и *Gute Besserung!* (досл. 'Хорошего выздоровления!') 'пожелание больному' [Ibidem, S. 114].

Данные Таблицы 2 относительно принадлежности фразем к разным тематическим группам речевого этикета и частотности тех или иных фразем в корпусе немецкого языка DWDS, с одной стороны, свидетельствуют о том, что частотность употребления фразем и их отнесенность к той или иной тематической группе в определенной степени взаимосвязаны, но эта взаимосвязь всецело обусловлена организацией процесса межличностного общения: в повседневной коммуникации люди чаще здороваются и прощаются, чем высказывают пожелания и произносят тосты. С другой стороны, из Таблицы 2 видно, что нет прямой корреляции между частотностью фраземы и ее тематической принадлежностью, поскольку внутри разных тематических групп фразем выделяются более и менее частотные клише. Наиболее показательными в этом плане являются тематические группы «Приветствие» и «Прощание». Так, часть фразем, входящих в указанные группы, имеют самую высокую частотность в корпусе (примеры см. выше), часть – среднюю (например, *Grüß dich (euch, Sie) Gott!* (досл. 'Поприветствуй тебя (вас, Вас) бог!') 'формула приветствия' [Ibidem, S. 293]), а часть оборотов являются низкочастотными (например, *Helf Gott* (досл. 'Помоги Бог!') 'пожелание тому, кто чихает' [Ibidem]). Одна из этикетных фразем, относящихся к тематической группе «Прощание», *Angenehmes Flohbeißen!* (досл. 'Приятного кусания блохами!') 'разг., шутил. прощание, когда кто-то идет спать' [Ibidem, S. 234] вообще не употребляется в корпусе. Такая же ситуация наблюдается и внутри других тематических групп.

Разная частотность коммуникативных фразем внутри одной и той же тематической группы позволяет предположить, что выбор того или иного оборота в речи может быть связан со степенью его идиоматичности. Идиоматичность, или «семантическая слитность» в терминологии В. В. Виноградова и Н. М. Шанского [2; 8, с. 56], не является обязательным признаком фраземы и заключается в большей или меньшей невыводимости целостного значения фраземы из словарных значений ее компонентов. При отнесении номинативных фразеологизмов к идиомам или неидиомам действует следующий принцип: фразема является идиомой, если хотя бы один компонент в ее составе употребляется в неузальном значении. Речевые формулы, как и номинативные фраземы, в аспекте семантической слитности разнородны. Идиоматичность коммуникативных клише в силу их структурной, синтаксической и прагматической специфики имеет более сложную природу, чем идиоматичность номинативных фразем. В настоящей работе предлагается классификация коммуникативных фразем с выделением четырех классов оборотов в зависимости от степени их идиоматичности. Рассмотрим каждый из них.

1. Коммуникативные фраземы с нулевой или минимальной степенью идиоматичности (-). К коммуникативным клише с нулевой степенью идиоматичности относятся речевые формулы, мотивированные прямым значением компонентов, поскольку все слова в их составе выступают в своих узальных значениях, например *Grüß dich (euch, Sie)* (досл. 'Приветствую тебя (вас, Вас)') 'формула приветствия' [12, S. 305]. От обычных речевых актов, создающихся в процессе общения, неидиоматичные речевые формулы отличаются воспроизводимостью в качестве готовых коммуникативных единиц с постоянным составом и значением, употребляющихся в определенных речевых ситуациях.

2. Коммуникативные фраземы с низкой степенью идиоматичности (+). Низкая степень идиоматичности характерна для необразных речевых формул, в которых все компоненты выступают преимущественно в узальных значениях, а идиоматичность создается структурной и лексической эллиптичностью и часто сильной модусной составляющей их значения, например *Ski Heil!* (досл. 'Лыжа ура!') 'приветствие у лыжников' [Ibidem, S. 710].

3. Коммуникативные фраземы со средней степенью идиоматичности (++) К данному классу фразем относятся речевые формулы, значение которых не выводится из узальных значений их компонентов, но мотивировано образностью, например *Küss die Hand/Hände* (досл. 'целую руку/руки') 'формула приветствия при обращении к женщине или (реже) к мужчине более высокому по статусу' [Ibidem, S. 322].

4. Коммуникативные фраземы с высокой степенью идиоматичности (+++). Самой высокой степенью идиоматичности обладают речевые формулы, значение которых не мотивировано (или минимально мотивировано)

семантикой их компонентов и не мотивировано образностью. Между компонентами таких фразем часто отсутствуют ясные синтаксические и семантические связи, например *Hals- und Beinbruch!* (досл. 'Перелом шеи и ноги!') 'пожелание счастья в ситуации, когда кому-либо предстоит что-то тяжелое или опасное' [ibidem, S. 319].

Сопоставляя ранги по частотности употребления в корпусе немецкого языка и степень идиоматичности этикетных фразем (см. Табл. 2), можно сделать вывод о том, что присутствует обратная корреляция между частотностью употребления фразем и степенью их идиоматичности: самые частотные речевые формулы являются неидиоматичными оборотами, в то время как почти все представленные наименьшим количеством употреблений в корпусе этикетные клише являются идиомами, причем обладают преимущественно средней или высокой степенью идиоматичности.

Проведенное исследование позволило сделать следующие **выводы**:

1. Фатические и этикетные фраземы немецкого языка имеют разную частотность в разных стилях речи: максимальный процент употреблений зафиксирован в текстах разговорного стиля (свыше 80% от всех употреблений в корпусе), значительно более низкий удельный вес употреблений речевых формул характерен для текстов художественного стиля (13%) и текстов публицистического стиля (6%).

2. Установленная в ходе исследования иерархия этикетных фразем немецкого языка по частотности употребления в речи показала, что самыми употребительными являются речевые формулы, относящиеся к тематическим группам «Приветствие» и «Прощание», причем частотность употребления формул приветствия в два раза выше, чем формул прощания. Разная частотность фразем, принадлежащих к одной и той же тематической группе речевого этикета, в корпусе (от самой высокой до самой низкой) свидетельствует о том, что нет абсолютно прямой взаимосвязи между частотностью оборота в речи и его тематической принадлежностью; внутри каждой тематической группы выделяются более и менее частотные клише.

3. Частотность употребления коммуникативных фразем в корпусе немецкого языка в определенной мере зависит от степени их семантической слитности: чем менее идиоматично коммуникативное клише, тем чаще оно употребляется в речи.

#### Список источников

1. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
2. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Виноградов В. В. Избранные труды: лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 118-139.
3. Гак В. Г. Языковые преобразования. М.: Шк. «Яз. рус. культуры», 1998. 768 с.
4. Иорданская Л. Н., Мельчук И. А. Смысл и сочетаемость в словаре. М.: Яз. славян. культур, 2007. 672 с.
5. Панфилова Е. Г. Коммуникативные клише: морфолого-типологические предпосылки предикативности // Веснік БДУ. Сер. 4. Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. 2010. № 2. С. 36-41.
6. Ратмайр Р. Прагматика извинения: сравнительные исследования на материале русского языка и русской культуры / пер. с нем. Е. Араловой. М.: Яз. славян. культур, 2003. 272 с.
7. Формановская Н. И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. М.: Русский язык, 1987. 158 с.
8. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Высш. шк., 1985. 160 с.
9. Burger H., Häcki B., Sialm A. Handbuch der Phraseologie. Berlin – N. Y.: De Gruyter, 1982. XIV+433 S.
10. Coulmas F. Routine im Gespräch: zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik. Wiesbaden: Athenaion, 1981. 219 S.
11. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 17.01.2020).
12. Duden: in 12 Bänden. 3. Auflage. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2008. Bd. 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. 959 S.
13. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: Bibliogr. Inst., 1982. 250 S.
14. Kühn P. Die Beschreibung von Routineformeln im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch // Lexikologie: ein intern. Handbuch zur Natur u. Struktur von Wörtern u. Wortschätzen. Berlin – N. Y.: De Gruyter, 1987. S. 830-835.
15. Lüger H.-H. Sprachliche Routinen und Rituale. Frankfurt a/M [etc.]: Lang, 1992. 182 S.

### Speech Usage of the German Communicative Phrasemes of Speech Etiquette Sphere

Panfilova Elena Gennad'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Pushkin Leningrad State University, Saint Petersburg  
[panfelvit@mail.ru](mailto:panfelvit@mail.ru)

The article examines the German communicative phrasemes of speech etiquette sphere from the viewpoint of their speech usage by the material of DWDS-Corpus (Digital Dictionary of the German Language by Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities). The author ascertains the hierarchy of phatic and etiquette phrasemes taking into account their corpus frequency, reveals differences in the frequency of using phatic and etiquette phrasemes in different speech styles, identifies interrelation of the level of frequency, degree of idiomaticity and thematic affiliation of communicative phrasemes.

*Key words and phrases:* communicative phraseme; speech etiquette; frequency of usage; German National Corpus; thematic affiliation; idiomaticity.